

**VII CONGRÉS DE L'ASSOCIACIÓ FRANCESA DE CATALANISTES (AFC)**  
**Universitat de Perpinyà – Via Domitia**  
**23-24 d'octubre del 2015**

**Temàtica : Catalunya (del) Nord com a cruïlla**

El VII Congrés de l'AFC tindrà lloc a Perpinyà els dies 23 i 24 d'octubre del 2015. Segons el costum de l'associació, pretén explorar un territori més dels Països Catalans o relacionat amb ells (Lorient, 2011: la Bretanya; París Sorbona, 2013: les Illes Balears).

El territori nord-català té l'originalitat de ser alhora pont i marge, per la seva inclusió geopolítica que indiscutiblement repercuteix en les seves modalitats lingüístiques i també en el futur de la llengua i les reivindicacions «locals». Tant la realitat de la seva història com aquella de les múltiples formes de comunicació han desenvolupat uns imaginaris que, més enllà de la frontera (o més ben dit de les fronteres), es creuen amb la resta dels Països Catalans –Principat i Andorra– i amb Occitània i França. Aprofitarem aquesta reflexió sobre la frontera tot i explorant-la, metafòricament, en el camp de la traducció i sota les diverses formes que pugui presentar.

**1. Catalunya Nord : Realitats i Imaginaris**

L'aproximació a les realitats i als imaginaris es podrà fer en diferents àmbits proposats en el següent ventall. A partir de diversos enfocaments i desenvolupaments científics, incloent-hi la pluridisciplinarietat, la interdisciplinarietat i l'aproximació epistemològica, aquests conceptes, realitats i representacions es podran tractar ja sigui per separat o bé en una visió comparatista.

- *Espais i Territori*
- *Història i Memòries*
- *Poblacions i Societat*
- *Cultures: popular i “cultivada”*

**2. Llengua i Traducció**

Considerant la llengua catalana com a referent històric fonamental del territori nord-català, es mereix que se li dediqui una sèrie de reflexions.

- *Patrimoni lingüístic, Usos actuals i Futur de la llengua catalana*

Les formes locals, tal com van ser recollides com a característiques dialectals o fixades en els etno-textos, representen un patrimoni que ha anat evolucionant fins arribar a unes formes d'usos sociolectals que també mereixen ser examinades. D'altra banda, la transmissió del català – per les vies que siguin– constitueix el gran repte per al futur de la llengua i la cultura.

- *Traducció i Autotraducció*

Seguint amb la metàfora de la cruïlla, convindria integrar experiències i anàlisis dedicats a la traducció i l'auto-traducció literària (cap al francès, el castellà o altres llengües). Així mateix, les diferents formes de traducció especialitzada que tenen una necessitat social (institucional, econòmica, jurídica, periodisme, turisme, etc.).

**Organització :** AFC amb la col·laboració de l'UPVD

**Coordinadors :** Christian Lagarde , Martine Berthelot

**Data límit de proposta de comunicació :** 15 de febrer del 2015

Enviar per internet a les adreces següents :

[lagarde@univ-perp.fr](mailto:lagarde@univ-perp.fr)

[berthelo@univ-perp.fr](mailto:berthelo@univ-perp.fr)

---

**VIIe CONGRÈS DE L'ASSOCIATION FRANÇAISE DES CATALANISTES (AFC)**  
**Université de Perpignan-Via Domitia**  
**23-24 octobre 2015**

**Thématique : La Catalogne du Nord comme carrefour**

Le VIIe Congrès de l'AFC se tiendra à Perpignan les 23 et 24 octobre 2015. Comme il est désormais d'usage dans l'association, cette rencontre sera l'occasion d'explorer un nouveau territoire des Pays Catalans ou lié à ces pays (Lorient, 2011 : La Bretagne ; Paris Sorbonne, 2013 : les Îles Baléares).

Le territoire nord-catalan a l'originalité d'être pont et marge à la fois, de par sa situation géopolitique ; ce qui se répercute évidemment sur ses modalités linguistiques passées et actuelles, mais aussi sur l'avenir de la langue et sur les revendications « locales ». Tant son histoire que ses diverses formes de communication ont développé des imaginaires qui, bien au-delà de la frontière (ou des frontières), se croisent avec les autres Pays Catalans – Principat et Andorre– et avec l'Occitanie et la France. Cette réflexion sur la frontière sera aussi l'occasion de l'explorer « métaphoriquement » dans le domaine de la traduction et sous les différentes formes que présente celle-ci.

**1. La Catalogne du Nord : Réalités et Imaginaires**

La réalité et les imaginaires (ou représentations) pourront être traités dans les différents domaines proposés ci-dessous ; à partir de différentes approches et développements scientifiques, y compris la pluridisciplinarité, l'interdisciplinarité et l'approche épistémologique ; et, soit séparément, soit dans une vision comparatiste :

- *Espaces et Territoire*
- *Histoire et Mémoires*
- *Populations et Société*
- *Cultures : populaire et savante*

## **2. Langue et Traduction**

La langue étant un référent historique fondamental du territoire nord-catalan, deux axes de réflexion lui sont consacrés :

### – *Patrimoine linguistique, Usages actuels et Avenir de la langue catalane*

Les variétés locales, tel qu'elles ont été recueillies comme caractéristiques dialectales ou fixées dans les ethnotextes, représentent un patrimoine ayant évolué pour arriver à des variétés d'usages sociolectaux dignes d'examen elles aussi. Parallèlement, la transmission du catalan – quels qu'en soient les canaux – constituent le grand défi pour l'avenir de la langue et de la culture.

### – *Traduction et Autotraduction*

En reprenant la métaphore du carrefour, les expériences et analyses consacrées à la traduction et à l'autotraduction littéraire (vers le français, le castillan ou toute autre langue) ont également leur place dans ce congrès. De même que les différentes formes de traduction spécialisée revêtant une nécessité sociale (institutionnelle, économique, juridique, domaines du journalisme et du tourisme, etc.)

**Organisation :** AFC avec la collaboration de l'UPVD

**Coordination :** Christian Lagarde , Martine Berthelot

**Date limite d'envoi des propositions de communication:** 15 février 2015

À envoyer par internet aux adresses suivantes:

[lagarde@univ-perp.fr](mailto:lagarde@univ-perp.fr)

[berthelo@univ-perp.fr](mailto:berthelo@univ-perp.fr)

---